

L'isola noscia

A PHONOLOGICAL EXPLORATION OF ISULANU

Lisa Tyson
English 671
4/17/14

Basics of History of Italian Language Development

Italian Territory

- Separatism between small Italian Republics and city-states
- Intellectual works still in Latin
 - No clear intellectual center
- Lack of political debates
 - No big national audience

Champions for unified language

- Dante
 - *De vulgari eloquentia*
 - “volgare” illustre – noble literary language constructed from all the dialects
 - *La Divina Comedia*
 - Used Florentine Italian dialect
- Boccaccio and Petrarch
- Galileo Galilei
 - Used Tuscan Italian for scientific writing

Unification 1861

- Estimated 2.5-10% spoke “Italian”
- 1988 Doxa survey
 - 34.4% Italian within the family
 - 26% Italian and a dialect at home
 - 47% Italian outside the home
 - 19.5% Italian and a dialect outside the home



Corsican Language History

- Independent branch of the Italo-Romantic language family
 - Not that different than Sardinian language
 - Corsican dialects are closely related to Tuscan Italian
- Corsica administratively linked to Sardinia from Roman era to Diocletian
- French possession since 1768
- Italian cities of Genoa and Pisa still remained closer trade partners than France
- Recognized as an independent language in 1988

Languages of Sardinia

Regional Law of the Autonomous Region of Sardinia n. 26, 10/15/1997:
Promotion and Validation of the Sardinian language and culture.

Art. 2, Par. 4 «La medesima valenza attribuita alla cultura ed alla lingua sarda è riconosciuta con riferimento al territorio interessato, alla cultura ed alla lingua catalana di Alghero, al tabarchino delle isole del Sulcis, al dialetto sassarese e a quello gallurese.»

- Recognition of Catalan, Ligure, Sassarese and Gallurese as separate from Sardinian language

Italian Constitution, Art. 6, Law n. 482, 12/15/1999

Art. 2 “In attuazione dell’articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l’occitano e il sardo”.

- The Italian Republic, by law, will protect Sardinian language and culture

European Charter for Regional or Minority Languages
CETS No.: 148

Italy signed but has not ratified





Isulanu (Maddalenino, Maddaleninu)

- Spoken in Archipelago of La Maddalena
- Mix of Corsican, Ligurian (Genovese Italian), Gallurese, Tuscan Italian
- Closer to a dialect of Corsican than Sardinian
- Critically endangered

A few examples of phonological markers of Isulanu

<u>Rule</u>	<u>Isulanu</u>	<u>Italian</u>	<u>English</u>
/e/->[ɑ]/____[r]	marcatu	mercato	market
/l/->[r]/V____C	surdatu	soldato	soldier
/l/->[n]/____[t]	antru	altro	other
/r/->[ɑr: r]/_____word	arrubà	rubare	to steal
/ʌ/->[d: d]/V____V	fiddholu	figliolo	son
/k/->[g]/V____V	siguru	sicuro	secure, sure
[-voice, +ant, -syl]->[+voice]/V____[r]V	abrì	aprire	to open
	vedru	vetro	glass
[-voice, +ant, -syl]->[+voice]/V____V	pogu	poco	little
	filu->lu vilu	filo-lo filo	thread-the thread

Excerpt from a hymn to the Virgin Mary

Gallurese

Tu sei nata par incantu
diliziosa elmosùra
la meddu di Locusantu
la più bedda di Gaddura.

Sei bedda chi dugna cori
s'innammurigghja di te
pa l'occhj mei un fiori
ed è la meddu chi c'è.

E socu vecchju canutu
e socu a tempu passendi
parò sempri burruendi
comu m'eti cunnisciutu.

Cantu campu decu fà
sempri onori a Locusantu
ch'è la tarra di l'incantu
di ca' veni a istragnà.

La Patrona di Gaddura
l'emu noi in Locusantu
incurunata da lu cantu
cussì bedda criatura.

Corsican

Tu sè nata par incantu
diliziosa biddezza
a meddu di Locusantu
a più bedda di Gaddura.

Sè bedda chi ughna cori
s'innamurighja di te
pa' l'occhj mei un fiori
ed è a meddu chi c'è.

E socu vecchju canutu
e socu a tempu passendu
parò sempri burlendu
comu m'eti cunisciutu.

Quantu campu devu fà
sempri onori a Locusantu
ch'è a tarra di l'incantu
di qua' veni a sughjurnà.

A' Patrona di Gaddura
l'emu noi in Locusantu
incurunata da u cantu
cusi bedda criatura.

Logudorese

Tue ses naschida pro incantu
deliziosa ermosura
sa menzus de Logusantu
sa prus bella de Gallura.

Ses bella gai chi donzi coro
s'innamorat de a tie
pro sos ogros meos unu frore
e ses sa menzus chi b'est.

E seo betzu e canu
e su tempus meu est colande
però seo semper brullande
comente m'azis connottu.

Pro cantu bivo appo a depper
fàghere
semper onore a Logusantu
chi est sa terra 'e s'incantu
de chie benit a l'abbisitare.

Sa patrona de Gallura
la tenimus nois in Logusantu
coronada de su cantu
gai bella creadura.

Standard Italian

Tu sei nata per incanto
deliziosa bellezza
la migliore di Luogosanto
la più bella di Gallura.

Sei tanto bella che ogni cuore
s'innamora di te
per gli occhi miei una fiore
ed è la migliore chi c'è.

Io sono vecchio e canuto
e sarò a tempo passando
però sempre burlando
come m'avevi conosciuto.

Quanto campi devo fare
sempre onore a Luogosanto
chi è la terra dell'incanto
per chiunque chi viene a visitarla.

La patrona di Gallura
abbiamo noi in Luogosanto
incoronata di canti
così bella creatura.

English translation

You were born from bliss
Delightful beauty
The best one in Locusant
The prettiest of Gallura.

You are so pretty that each heart
Falls in love with you
A flower to my eyes
The best one that ever existed.

I am old and bald
And my time is passing by
But I am always cheering up the
same way
Just like when you met me.

No matter how long should I walk
I shall always pay tribute to
Locusantu
For it is the land of bliss
To whomever comes to visit it.

The Patron of Gallura
Is here for us in Locusantu
Crowned by hymns
Such a splendid creature.



Preservation of Isulanu

- formally recognized as its own dialect of Corsican
- taught in formal education
- used at home

WHY?

- cognitive benefits for bilingual children (even of minority languages)
 - metalinguistic awareness
 - problem solving and creative thinking
 - working memory
 - acquisition of further languages
- conservation of cultural heritage and history
- example for linguistic study of language shift